

從口傳到書寫的傳承

《隨著教會禮儀讀福音》導讀

胡國楨¹

本文評介並導讀：Raymond E. Brown, SS. 著，活水編譯小組編譯，《隨著教會禮儀讀福音：從聖誕期到復活期》。

前 言

多年來，在神學院教授聖事禮儀課程，以及帶領一般教友聖經研讀班的經驗，讓我感慨最深的是：神學生及一般教友們注重的，常是些枝枝節節的末梢問題，沒有人重視新約聖經（尤其福音書）的形成過程，與教會禮儀之間的關聯性。

其實，基督信仰基本上和伊斯蘭教（回教）不同，穆斯林（回教徒）認為《古蘭經》的內容，是真主阿拉一字一句說（啓示）給教祖穆罕默德聽，再經由穆罕默德口授寫下來的。所以《古蘭經》裏的一字一句都是真主阿拉的話，伊斯蘭教是「純文字經典的宗教」。基督徒的天主可不是這樣啓示給人的，基督宗

¹ 本文作者：胡國楨神父，在輔仁大學神學院及宗教學系所任教，教授信理神學、聖事及禮儀神學、大公主義及宗教交談、基督宗教靈修學及中國神學等，並任《神學論集》及「神學叢書」主編。目前組織「活水編譯小組」從事聖經詮釋相關作品的編譯工作。

教並不是「純文字經典的宗教」。

天主啓示藉耶穌生命而傳遞

《希伯來書》說：「天主在古時，曾多次並以多種方式，藉著先知對我們的祖先說過話；但在這末期內，祂藉著自己的兒子對我們說了話」（希一1~2）。基督徒的天主向人類啓示（說話），並不是靠一字一句的話語所寫成的書籍上的字字句句，而是在人類的歷史事件中，向人類顯示自己的生命與愛情、表達自己與人類的關係。最後，天主是「藉著」耶穌基督生平的事蹟與言論，把自己的生命與愛情顯示給人。耶穌一生最重要的中心目標，是在以言以行來宣揚天主的國臨近了，並在最後獻出自己的生命，以完成天主救恩的工程。

天主的啓示是藉著「耶穌這個人的生命」而傳遞給人的。耶穌受難、死亡、復活、升天了，祂的生命持續地活在祂的弟子身上，活在祂弟子組成的團體當中。活在弟子身上及團體中的耶穌基督生命逐漸發展，形成表達天主啓示的「傳承」，不同弟子所帶領的不同團體，產生了不同的傳承；傳承雖有不同，但都是同一耶穌基督生命的展現。猶如孔子所傳「仁」的生命，體現在顏淵、季路、冉求、子游各人身上大不相同，但每人體現的都是同一孔子的「仁」的生命，所以有人說，孔子一死，儒家就有了八派。那一派才是真正的儒家？其實，都是。「程朱」和「陸王」是宋明時代儒家發展出來的兩個理學學派，他們二者所詮釋出來的孔孟思想，表達方式差異甚大；到底是「程朱」、還是「陸王」，繼承了孔孟思想？其實，都是。

初期的「口傳傳承」及「書寫傳承」

同樣地，耶穌在主曆 30 年復活、升天，這時雖然尚未出現以文字敘述耶穌基督生命的作品，但耶穌基督的生命精髓確實已經活在祂的門徒個人身上及團體之中。隨著門徒的宣講及團體的擴散，耶穌基督生命的講法及理解方式就愈來愈豐富。這些講法及理解方式的表達樣式，起先是比較隨意的，每位講者以自己的天賦，配合宣講時的情境、對象及氣氛而有所調整，後來講的次數多了，逐漸摸索出一些可以普遍應用的模式，於是產生了一些比較固定的格式化說法，致使各式各樣固定格式的「口傳傳承」出現了。因著每位宣講者個人的特質，及每一群聽眾背景的不同，耶穌基督生命的口傳傳承表達方式也有出入。這些固定格式的口傳傳承經人記錄，形成一個一個小單元的耶穌「語錄」及「小故事」，這是「書寫傳承」的開始。

爾後，有人爲了宣講的需要，開始搜集這些「語錄」及「小故事」，結合成有關耶穌的小集子。起初，人們集結而成的小集子，大概跟儒家的《論語》一樣，是把搜集來的各條「耶穌語錄」及「耶穌小故事」，不刻意地順手放在一起，並不像寫文章或寫書一樣，有規劃好的「啓、承、轉、合」結構順序，所以並非以單篇文章或文學作品的形式出現。這些早期「書寫傳承」，最先流傳在各地信友團體之間，宣講人隨意摘取應用，構思自己的演講結構。

再後，保祿等人巡迴宣講於各地教會團體，開始有機會給各地教會的團體及個人寫信：或以基督精神爲某地教會解決某些問題、或爲他們解釋基督奧蹟的神學及靈修意義、或爲支持他們能有堅忍強毅的信德力量。這些信件也逐漸輪流在各地教

會團體之間公開宣讀。這是以直接面對教會生活實況而形成的宣講基督生命意義的另一種「書寫傳承」。這種以書信形式保留的「書寫傳承」，可能比上述以「耶穌語錄」及「小故事集」形式保留下來的「書寫傳承」要晚一點出現，但它們一出現，就是以單篇文章或神學性的論文作品方式出現。

主曆 50~60 年代之間，「耶穌語錄」、「耶穌小故事集」以及各宗徒的書信等，這些「書寫傳承」已經廣為流傳在各地教會之間。也許當時流傳最廣的兩個小集子，是我們現在稱為「Q」的「耶穌語錄」，以及後來被馬爾谷聖史採用來編寫福音的「耶穌小故事集」。

福音書的編寫

到了主曆 70 年，羅馬軍隊毀滅耶路撒冷聖城的前後，有人爲了可以好好保存耶穌基督生命傳承，而開始好好收集這些流傳各地的「書寫傳承」小集子，把耶穌的話及小故事好好構思整理一番，以自己體會到的、活出耶穌生命所需要的神學精神及靈修體驗爲基礎，編輯出了神學靈修性的文學作品。第一部以這個方式編輯出來的文學作品是《馬爾谷福音》，馬爾谷聖史大概就是用了那本當時最流行的「耶穌小故事集」中的故事，用自己的神學理念及靈修體驗，把這些小故事加以改編、串連，形成了一部結構嚴謹的文學作品，這個作品看上去，類似耶穌的生平行實。這個形式的文學作品，馬爾谷聖史稱之爲「耶穌基督的福音」（谷—1）。此後，凡是有人編出類似的文學作品，都被冠以「根據○○所傳的福音」（簡稱「○○福音」），「福音」一詞成了這類文學作品的總稱了。

接著，瑪竇聖史及路加聖史，就是根據《馬爾谷福音》的

基本結構，穿插進入我們現在稱為「Q」的「耶穌語錄」中的內容，再加上他們自己收集到的其他不同「書寫傳承」的內容，編輯而成了《瑪竇福音》及《路加福音》。由於這三部福音書的基本結構相同，內容又有所重複，現在的聖經學者就稱它們為「對觀福音」。

至於若望聖史所採用的主要內容，並不來自對觀福音所用的那兩本「耶穌語錄」及「小故事集」。他也沒有受《馬爾谷福音》的基本結構所影響。不過，他和馬爾谷聖史一樣，以自己的神學理念及靈修體驗，把他自己搜集到的「書寫傳承」內容，編輯成了《若望福音》。

按梵二精讀福音

其實，我們今天手上拿的四部福音書，都是耶穌基督生命活在初期基督徒團體中的傳承的發展結果，是教會在天主聖神引導下，使耶穌生命所彰顯的天主啓示，逐漸落實在文字作品上，它們「是為教會作宣揚信德及道德的基礎而寫成的」（見該書第10頁）。這是羅馬宗座聖經委員會1964年發表《論福音中歷史性真理的訓示》時所肯定的，也是梵二大公會議編寫《天主的啓示教義憲章》時的依據。除非我們對福音書有這樣的認識，我們很難培養出宏觀的讀經心態。

1996年，梵二大公會議閉幕30年後，布朗神父出版這本《隨著教會禮儀讀福音》（*Reading the Gospels with the Church*），為上述《訓示》做了進一步的詮釋。這時聖經研究的成果比1960年代更豐碩，所能運用的聖經學術新知識更多元，使得這本書的可讀性及說服力更堅強。

梵二以來，雖然出版了一些推廣這《訓示》觀念的中文作

品²，但直接詮釋這《訓示》的中文作品確實並不多見。編者在2006年，經張春申神父的提醒，搜集了相關中文作品，重新加以修訂，再版了《天主子·救世主》一書，這書是以1950~60年代的聖經學術知識為基礎，為這《訓示》所做的詮釋。所以，《隨著教會禮儀讀福音》中譯本的出版，為以中文讀聖經的基督徒來說是個「福音」，因為它所採用的許多1970~90年代之間、聖經學術界所研究發表的新成果，價值非凡。尤其該書第六章特別澄清了「基督苦難史」與「反猶太主義」的關係，在這宗教交談及宗教和諧的時代，有其深遠的意義。

布朗神父的貢獻

布朗神父不但是一位資深的聖經研究學者，他也真正參與了第一線的牧靈工作，深深感受到聖經基要派的讀經態度使基督徒的信仰觀變得很窄。要改變這種讀經態度，唯有讓平信徒能多接觸一些「根據現代釋經法來解釋經文」的作品，而不會只憑自己有限的腦袋，「一字一句在字面上來解」聖經經文。他說（該書116頁）：

當基要派信徒是唯一供給聖經知識的人，人們就會加入基要派。實實在在地、有學術品質地來解釋聖經，在靈修生活上會有滋潤，在精神上會有滿足。天主教必須要鼓勵這方面，要在媒體上下功夫。

布朗神父自己就是不斷努力，把聖經研究新成果寫成比較通俗大眾化的作品。《隨著教會禮儀讀福音》是他所出版這類

² 例如：朱修德，《基督啓示的傳遞》（台北：光啓，2000）；張春申，《聖經的寫作靈感》（台北：光啓，2004）。

作品中，相當成功表達出上述理念的一本小書。十年前編者在美國旅行中，一次偶然的機會讀到這本小書，一直念著要把它介紹給中文讀者，如今託「活水編譯小組」之福，我們做到了。

「活水編譯小組」的願景

我們希望接著能繼續為以中文閱讀的基督徒，不只介紹一系列布朗神父為平信徒所寫、有學術品質的「讀經參考資料」作品。我們正在設法健全「活水編譯小組」的組織功能，希望把 The Liturgical Press 的 2005 年版全套 *The New Collegeville Bible Commentary* (新約部分，共 12 冊) 編譯成中文。這套聖經詮釋是 The Liturgical Press 自 1960 年出版為平信徒準備的聖經詮釋套書以來的第三套。

第一套是在梵二大公會議舉行前夕及初期的 1960 年代出版的，由王敬弘神父領導的編譯小組譯成中文，在 1970 年代後半期間由光啓出版社發行，迄今已經超過 30 年了³。兩、三年前，這套書的庫存又快要賣完了，光啓的編輯部同仁來電徵詢我們，是否要直接再刷，或者要重新修訂再版。當時我們的直覺答覆是不繼續再刷、也不出修訂版，因為這套書的內容已經是 40 年以前的資料了。輔大神學院要自己編寫一套有新資料的聖經詮釋、或找一套適合中文平信徒讀者的新版聖經詮釋套書來翻譯。

現在想起來，當時的答覆確實有點像是在說「眼高手低」的大話。因為事後向在輔大神學院教聖經的年輕中國神父談

³ The Liturgical Press 出版的第二套聖經詮釋是 1983~85 之間陸續出版的 *The Collegeville Bible Commentary*。

起，他們都覺得以神學院現有資源來看，以自己的能力來編寫這麼一套大作品似乎不太可能；而且，要組織一群譯者來翻譯一套現成的外文作品，所需要投入的時間及精力，大概不是我們這些又教書、又有牧靈工作的人所能負擔得了的。於是，事情就暫時擱下來了。

由於本人在輔大神學院內負有以文字推廣神學教育的責任，所以事情雖然暫時擱下，但仍放在心上。最近一年以來與張錚錚、樂近英夫婦的交往，在彼此教學相長的學習經驗中，讓我有十足的信心，相信好好組織「活水編譯小組」，按部就班地照計畫進度實行，為中文讀者譯好這 *The New Collegeville Bible Commentary* 套書，是我們可以負擔得來的。這是我們跟平信徒在文字福傳上合作的另一大事工。

令我們感到興奮的是，當我們才發出徵才的訊息不久，報名的翻譯人才數量，就已經超過我們的需求量了，只好請求有些人先列入備選行列。請讀者為我們這項新事工祈禱，這是神父與教友之間另一次教學相長的時機，希望這事工給中文讀者帶來更多、有學術品質的「讀經參考資料」作品。

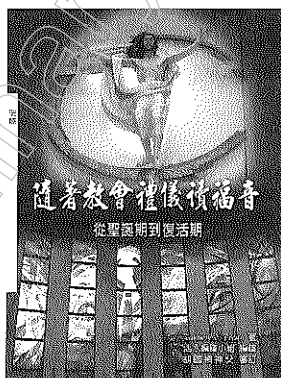
相關好書推介

《隨著教會禮儀讀福音：從聖誕期到復活期》

Raymond E. Brown, SS. 著，活水編譯小組編譯，
輔大神學叢書 90；光啓文化事業 2009 年 12 月初版

本書簡介

聖經好像一座大森林，我們讀經是爲了要瞭解這座森林的奧秘，給我們怎樣的啓示。要體悟一座森林的奧秘，需先宏觀地從上空、遠遠地鳥瞰整個森林的全貌，體悟這整座森林的特色；而後再進入森林之中，微觀地細細體查每一棵樹的特質，如此，才能比較全面性地得到這座森林的啓示。所謂「要見樹，也要見林」，而且是「先見林，再見樹」。



本書採「先見林，再見樹」的觀點，首先宏觀地爲讀者說明：現有的四部福音，是經由「耶穌生平宣講期」、「宗徒團體宣道期」以及「聖史編寫福音期」三階段發展，最後呈現出來的作品。進而，藉由教會禮儀年曆各節期中所恭聽的福音內容，領悟天主在基督生命中的啓示。本書由聖誕期（耶穌的童年史）說到復活期（耶穌復活的敘述），爲今日福音的聽衆及讀者，指出如何從人的作品中體會出天主要跟我們說的話。